

CHAPITRE VI

IMAGES DE LA GRÈCE ANTIQUE



Harry John Johnson, RI (britannique, 1826-1884)
L'Acropole d'Athènes, avec le mont Hymette et les oliveraies de l'Académie, vue depuis le monastère de Daphni, sur la voie sacrée qui mène à Éléusis - tôt le matin

PROMENADES DANS LA PLAINE D'ATHÈNES

Vers le lit du Céphise.

« Des trois bandes ou régions qui divisaient devant nous la plaine d'Athènes, nous traversâmes rapidement les deux premières, la région inculte et la région cultivée... Nous entrâmes dans le bois d'oliviers : avant d'arriver au Céphise, on trouvait deux tombeaux et un autel de Jupiter l'indulgent. Nous distinguâmes bientôt le lit du Céphise entre les troncs des oliviers qui le bordent comme de vieux saules : je mis pied à terre pour saluer le fleuve et boire de son eau.

Dans la plaine où coule l'Ilissus.

L'Ilissus a son lit desséché de l'autre côté d'Athènes, entre le mont Hymette et la ville. La plaine n'est pas parfaitement unie : une petite chaîne de collines détachées du mont Hymette en surmonte le niveau et forme les différentes hauteurs sur lesquelles Athènes plaça peu à peu ses monuments.

À travers les bruyères et les bois d'oliviers.

Il faut maintenant se figurer tout cet espace tantôt nu et couvert d'une bruyère jaune, tantôt coupé de bosquets d'oliviers, par des carrés d'orge, par des sillons de vignes... Il faut supposer toutes ces montagnes dont les noms sont si beaux..., toutes ces îles, toutes ces mers non moins fameuses, éclairées d'une éclatante lumière. »

CHATEAUBRIAND, *Itinéraire de Paris à Jérusalem.*



Bois sacré d'Athéna et sa source - Fred Boissonnas, 1903.

CHAPITRE VI

L'IMPARFAIT

Gr. § 79 à 83.

1) Verbe *εἶμι* et ses composés

EXERCICES ORAUX

88. — Conjuguer à l'imparfait les composés de *εἶμι*

89. — Traduire et conjuguer : *j'étais présent* et *j'étais avec*

EXERCICES ÉCRITS

90. — Traduisez en donnant toutes les fois que vous le pourrez l'équivalent latin :

ἀπῆσθα	ἐνήσαν	παρήν	περιῆτε	συνῆν
προσήστην	ὑπῆτε	ἦστην	ἦσθα	προσήμεν
ὑπῆσθα	συνῆτε	ἀπήστην	συνῆσαν	ἦσαν

91. — Traduisez

<i>j'étais soumis à</i>	<i>il était éloigné</i>	<i>tu étais dans</i>
<i>vous étiez avec</i>	<i>nous étions présents</i>	<i>vous vous ajoutiez à</i>
<i>vous étiez dans</i>	<i>nous étions éloignés</i>	<i>ils étaient présents</i>

2) Verbe en -ω.

A) VERBES SIMPLES.

92. — Traduire et conjuguer à l'imparfait :

ἀκούω	αἰτῶ	ἐρωτῶ	φθάνω
ιδρύω	θαυμάζω	στεφανῶ	φυλάττω

93. — Traduire les formes suivantes :

ἤδομεν	εἶχετε	ἐλεγέτην	ἔφερες
ἤκούετε	ἐθαύμαζε	ἐθεραπεύετε	ἐθηρεύετε
ἐλάμβανε	ἐφεύγετε	ἤρεσκον	ἐφθάνομεν

94. — Traduire et conjuguer à l'imparfait :

<i>vous chantiez</i>	<i>tu avais</i>	<i>ils disaient</i>	<i>nous portions</i>
<i>tu entendais</i>	<i>ils admiraient</i>	<i>nous prenions</i>	<i>vous fuyiez</i>
<i>tu plaisais</i>	<i>nous soignions</i>	<i>tu devançais</i>	<i>ils jetaient</i>

95. — Transposer à l'imparfait les formes de l'exercice 53 – chapitre IV.

96. — Traduire les formes suivantes :

ἠγάπα	ἦταις	ἠξίους	ἠρωτῶμεν
ἐζητεῖτε	ἐζημιούτε	ἐθήρων	ἐπληρούτην
ἐνικάτε	ἐκράτουν	ἐστεφανούτην	ἐτελεύτας

97. — Traduire les formes suivantes :

<i>je chérissais</i>	<i>tu demandais</i>	<i>il jugeait digne</i>	<i>vous finissiez</i>
<i>nous chassions</i>	<i>vous haïssiez</i>	<i>ils châtaient</i>	<i>il chassait</i>
<i>nous vainquions</i>	<i>vous mouviez</i>	<i>ils remplissaient</i>	<i>tu finissais</i>

B) VERBES COMPOSÉS.

α) LA PRÉPOSITION EST TERMINÉE PAR UNE VOYELLE.

VOCABULAIRE IO		
ἀντί (<i>en face de</i>) + βάλλω, je jette	ἀντιβάλλω	<i>je riposte</i>
ἀπό (<i>en s'éloignant de</i>)	ἀποβάλλω	<i>je rejette</i>
διά (<i>de côté et d'autre</i>)	διαβάλλω	<i>je désunis</i>
κατά (<i>en descendant de</i>)	καταβάλλω	<i>je jette à bas</i>
μετά (<i>après</i>)	μεταβάλλω	<i>je retourne</i>
παρά (<i>auprès de</i>)	παραβάλλω	<i>je jette auprès de</i>
περί (<i>autour de</i>)	περιβάλλω	<i>je jette autour de</i>
πρό (<i>devant</i>)	προβάλλω	<i>je jette devant</i>
ὑπό (<i>sous</i>)	ὑποβάλλω	<i>je jette sous</i>

EXERCICES ORAUX

98.— Formez la première personne du singulier de l'imparfait des verbes précédents : que devient la voyelle finale de la préposition devant l'augment ?

99. — Avec le verbe αἶρ[έω]ῶ *je saisis*, et les prépositions ἀπό — διά — κατά — παρά — περί — πρό — ὑπό, formez des verbes composés dont vous donnerez 1°) le sens, 2°) la 1ère personne du singulier de l'imparfait.

β) La préposition est terminée par une consonne

VOCABULAIRE II		
εἰς (<i>dans</i>) βάλλω	εἰσβάλλω	<i>je jette dans</i>
ἐν	ἐμβάλλω	—
ἐκ (<i>hors de</i>)	ἐκβάλλω	<i>je jette dehors</i>
πρός (<i>contre</i>)	προσβάλλω	<i>je jette contre</i>
σύν (<i>avec</i>)	συμβάλλω	<i>je jette ensemble</i>
ὑπέρ (<i>par-dessus</i>)	ὑπερβάλλω	<i>je lance par-dessus</i>

EXERCICES ORAUX

100. — Formez la première personne du singulier de l'imparfait des verbes précédents : que devient la consonne finale de la préposition devant la consonne initiale du verbe simple au présent de l'indicatif et devant l'augment ?

101. — Avec le verbe γράφω, *j'écris*, et les prépositions ἐν et σύν, formez des verbes composés dont vous donnerez 1°) le sens 2°) la 1ère personne du singulier à l'imparfait. Expliquez la transformation de la consonne finale du préfixe.

102.— Avec la préposition ἐν et les verbes λάμπω, *je brille*, λείπω, *je laisse*, formez des verbes composés dont vous donnerez 1°) le sens 2°) la 1ère personne du singulier à l'imparfait.

PETITE SYNTAXE (5)

1. Sens de l'imparfait.

L'imparfait est d'un emploi très fréquent dans un récit au passé pour insister sur l'idée de *durée* et faire tableau.

Ex. : Ὁ ναύαρχος ἤλαυνε τὸν στόλον, *l'amiral faisait avancer sa flotte.*

2. Emplois du datif.

Le datif proprement dit désigne le complément d'attribution ; d'autre part le datif remplace en grec l'ancien instrumental et désigne les compléments d'instrument, de moyen, de manière, de cause, et d'accompagnement.

Ex. : Τῷ ὄπλῳ παίει, *il frappe avec son arme* (complément de moyen).

EXERCICES ÉCRITS

103. VERSION

1. — Ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ (= *ejus*) ἐμάνθανε τὴν ἑλληνικὴν γλῶτταν.
2. — Ὑμνον ἤδομεν πρὸ τοῦ τῆς Ἀθηνᾶς νεώ.
3. — Οἱ πολῖται ἐν τιμῇ εἶχον τὴν ἀρετὴν.
4. — Τὼ ἀδελφῶ ἐφευγέτην.
5. — Ἐν ἀγροῖς καλὴν οἰκίαν ὄκοῦμεν.
6. — Ἔργον ἐτελεύτα χαλεπὸν.
7. — Ἐζήλους τὸν ἐμὸν πλοῦτον.
8. — Αἱ παρθένοι ἐκόσμου τὸν τῆς θεᾶς βωμόν.
9. — Οἱ οἰνοχόοι ἐπλήρουσαν τὰς φιάλας ἐν τῇ τραπέζῃ.
10. — Ἔτρεχε μεγίστη κραυγῆ.

104. THÈME D'IMITATION

1. — *Les deux frères apprenaient une fable d'Ésope.*
2. — *Tu chantais dans le beau jardin de ton frère.*
3. — *Les Spartiates avaient le courage en honneur.*
4. — *Grand était alors le zèle des deux esclaves.*
5. — *Il habitait une petite maison dans la forêt.*
6. — *Ils finissaient tous les deux une longue route.*
7. — *Vous jalousiez le bonheur du sage.*
8. — *Jeune gens, vous orniez le temple du dieu.*
9. — *Vous remplissiez la coupe du messenger.*
10. — *Ivre, il frappait la table avec une coupe.*

105. VERSION.

1. — Οἱ στρατιῶται τὸν θάνατον προὔτιμων πρὸ τῆς ἀτιμίας.
2. — Οἱ γεωργοὶ ἀξίνῃ ἐξέκοπτον παλαιὰς ἐλαίας.
3. — Ὁ ἀδελφε, ἐν τοῖς κινδύνοις ἀεὶ τοῖς φίλοις συνῆσθα.
4. — Εἰς οἰκίαν ἐφέρετε τοὺς τῶν κήπων καρπούς.
5. — Τὸ φαῦλον μειράκιον ἐν ἐνέβαλλε λίθους εἰς τὰς τῶν ἐταίρων κεφαλὰς.

106. THÈME D'IMITATION.

1. — *O soldats, vous préfériez le combat à l'inaction.*
2. — *Le laboureur arrachait avec sa pioche une vieille vigne.*
3. — *Ils étaient avec leurs amis dans le combat.*
4. — *Nous portions des roses dans le temple.*
5. — *Vous jetiez des pierres dans les arbres des jardins.*

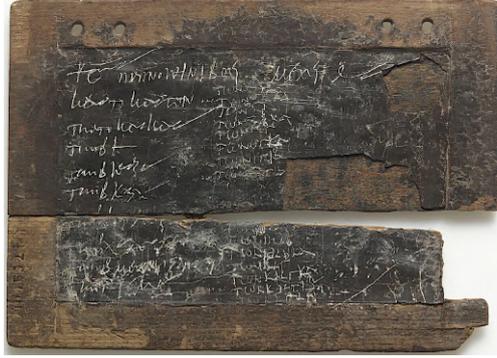
107. VERSIONS (Étudiez le vocabulaire 12)

VOCABULAIRE 12			
PARTICULE DE COORDINATION			
ἀλλά	<i>mais</i>	μέν... δέ...	μέν annonce δέ et ne se traduit pas ; δέ signifie d'autre part, mais
γάρ	<i>en effet</i>	νῦν δε	<i>mais en réalité</i>
γε	<i>certes, du moins</i>	ὅμως	<i>cependant</i>
δε	<i>or, et</i>	οὖν	<i>donc</i>
ἢ	<i>ou</i>	τε	<i>et</i>
και	<i>et</i>		
ADVERBES			
ἀεὶ	<i>toujours</i>	νῦν	<i>maintenant</i>
εἴτα	<i>ensuite</i>	πολλάκις	<i>souvent</i>
εὐθύς	<i>aussitôt</i>	τάχα	<i>bientôt</i>
ἤδη	<i>déjà, maintenant</i>	τότε	<i>alors</i>
ADVERBES DE NÉGATION			
οὐ	<i>ne ... pas</i>	οὐχ	<i>devant voyelle aspirée</i>
οὐκ	<i>devant voyelle non aspirée</i>	μή	<i>ne ... pas</i>

Les outils de l'écolier.

Ἐγὼ μόλυβδον¹ εἶχον τροχαῖον, ᾧ (1) ἐν χάρτῃ γραμμὰς εὐθείας διέγραφον, καὶ λίθον θηγαλέαν, ἧ (2) τοὺς καλάμους περιέκοπτον. Ἦν δέ μοι (3) σὺν τοῖς καλάμοις μικρὸν ἀγγεῖον, ὃ (4) εἶχε τὸ μέλαν. Ἡ δ' ἀδελφὴ καλὰς δέλτους² εἶχεν, ἃς (5) ἡ παλαιὰ θεράπαινα κηρῶ ἤλειφε, καὶ γραφεῖον σιδηροῦν.

(1) ᾧ = *quo* — (2) ἧ = *qua* — (3) μοι = *mihī* — (4) ὃ = *quod* — (5) ἃς = *quas*.



Tablette - langue grecque³

Jeux d'enfants.

Ὅτε παιδίον ἦν, σφαῖρα τε καὶ ἀστραγάλοις συνέπαιζον τῇ ἐμῇ ἀδελφῇ, καὶ ἐν τῷ τῆς οἰκίας κήπῳ σὺν ἐταίροις ἐτρέχομεν· ἐγὼ δ' ἔκρυπτον τὰ τῆς ἀδελφῆς παίγνια⁴ ἐν δένδρῳ κοίλῳ ἢ⁵ ὑπὸ πέτρας· ἡ δὲ (1) πολὺν χρόνον (2) ἐζήτηι αὐτά, ἀλλ' οὐχ ἠῦρισκε· τότε οὖν εἰς ἐμέ (3) ἰκέτευεν ἡ δειλαία⁶ καὶ ἔκλαιεν· ἀλλ' ἐγὼ φαῦλος ἐγέγων.

(1) ἡ δὲ : *ea* — (2) πολὺν χρόνον : *longtemps*. — (3) ἐμέ : *Acc. sing de ἐγώ*.

108. THÈME

(Suite de Jeux d'enfants.)

À mon petit chariot, j'attachais⁷ un jeune animal ; ma sœur et moi nous montions dans le chariot et nous traversions le jardin. C'était une chose délicieuse que notre voyage à l'ombre des oliviers ; nous riions et nous chantions.

EXERCICES DE RÉVISION

109. VERSION

Cyrus enfant.⁸

Ὁ κῦρος, ὅτε νέος ἦν, φρόνιμος ἐδόκει εἶναι καὶ σπουδαῖος. Φιλόπονος γὰρ ἦν ἐν τοῖς εἰς τὸν πόλεμον ἔργοις. Διὰ τοῦτο (2) Κῦρον ἐφίλει ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ. Οἱ δ' ἠλκιώται⁹ τὸν Κῦρον ἐφίλουσαν ὅτι εὐθυμὸς ἦν καὶ τὴν ἀλήθειαν αἰεὶ ἔλεγεν.

(1) εἶναι : *être (infinitif)*. — (2) Διὰ τοῦτο = *itaque*.

110. VERSION

Le loup et le chevreau

Ἐριφος ἐν οἰκίᾳ ἐνῆν. Λύκος δὲ κατὰ τύχην ὤδευεν εἰς τὴν πλησίαν ὕλην. Ὁ δ' ἔριφος εἶδε (1) τὸν λύκον καὶ αὐτὸν (2) ἐλοιδορεῖ καὶ ἔσκωπτεν. Ὁ δὲ λύκος εἶπεν (3)· « Οὐ σὺ με (4) ἐλοιδορεῖς, ἀλλ' ὁ τόπος (5). »

(1) εἶδε : *Vit* — (2) αὐτὸν : *Le (pronam)*. — (3) εἶπεν : *Dit*. — (4) με : *Me*. — (5) ὁ τόπος : *L'endroit (ici, la maison)*.

111. THÈME

Un loup poursuivait un chevreau. Le chevreau dit (1) au loup : « Je sais bien, ô loup, que (2) je suis destiné à ton repas (3). Mais auparavant, joue de la flûte (4) pour que (5) je danse (6). » Ainsi le loup jouait et le chevreau dansait (7). Pendant ce temps (8), les chiens (9) accouraient et de leurs aboiements ils chassèrent (10) le loup.

(1) dit : *εἶπε* — (2) Je sais bien que : *πέπεσμα ὅτι* — (3) à ton repas : *σὸν βρῶμα* — (4) joue de la flûte : *ἀλλήλων* — (5) pour que : *ὅπως* — (6) je danse = *ὀρχησσομαι* — (7) dansait : *ὀρχεῖτο* — (8) Pendant ce temps : *ἐν τῷ μεταξύ* — (9) les chiens : *οἱ κύνες* — (10) ils chassèrent : *ἐδίωξαν*.

¹ <https://bailly.app/molubdos>

² <https://bailly.app/deltos>

³ <https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010305618>

⁴ <https://bailly.app/paignia>

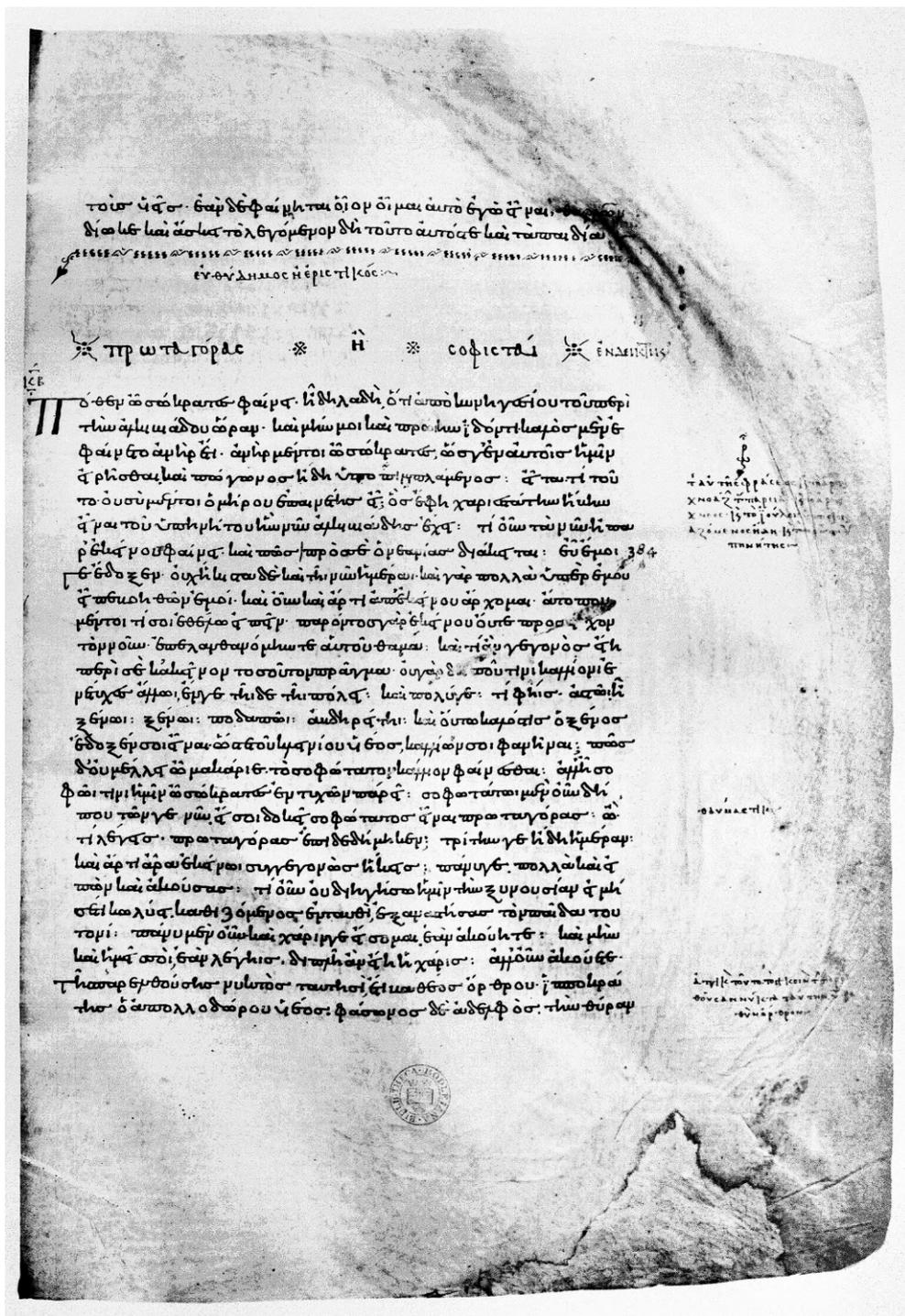
⁵ <https://bailly.app/q=ê%20>

⁶ <https://bailly.app/deilaios>

⁷ <https://bailly.app/prosaptô>

⁸ Voir Xénophon, *Anabase*, I, 9 : « Portrait de Cyrus ».

⁹ <https://bailly.app/hêlikiotês>



[309a]

Ἐταῖρος

πόθεν, ὦ Σώκρατες, φαίνη; ἢ δήλα δὴ ὅτι ἀπὸ κυνηγεσίου τοῦ περὶ τὴν Ἀλκιβιάδου ὄραν; καὶ μὴν μοι καὶ πρόφην ἰδόντι καλὸς μὲν ἐφαίνετο ἀνὴρ ἔτι, ἀνὴρ μέντοι, ὦ Σώκρατες, ὡς γ' ἐν αὐτοῖς ἡμῖν εἰρησθαι, καὶ πάγωνος ἤδη ὑποπιπλάμενος.

Π ὅθ' ἐμ' ὡς σὸν ἄρα φάει· ἢ δὴ λαδὴ, ὅτι ὠπὸ λυμνηγασίου τοῦ ὑπερὶ τῆν ἀμειψιᾶν ὄραμ· καὶ μὴν μοι καὶ προφῆν ἰδόντι καλὸς μὲν ἔφαιμ ἔτι ἀμὴρ ἔτι· ἀμὴρ μέντοι ὡς σὸν ἄρα φάει, ὡς γ' ἐμ' αὐτοῖσ' ἡμῖν ἔρῃσθαι καὶ πάγωνος ἢ δὴ ὑπερὶ πῶν ἀμειψιᾶν· ἔτι τῶν τοῦ

Σωκράτης

εἶτα τί τοῦτο; οὐ σὺ μέντοι Ὀμήρου ἐπαινέτης εἶ, [309β] ὃς ἔφη χαριστάτην ἦβην εἶναι τοῦ πρώτου ὑπηγήτου, ἣν νῦν Ἀλκιβιάδης ἔχει;

ῥησθαι, καὶ πῶς γὰρ οὐκ ἔστιν ἔτι πάλαι ἔχοντα; ἄρα τὸ τοῦ
τοῦ οὐ σὺ μὲν τοῦ Ὀμήρου ἔπαινον ἔχεις; ὃς ἔφη χαριστάτην ἦβην
ἔχει τοῦ ὑπηγήτου ἡμῶν ἀλκιβιάδης ἔχοντα; τί οὖν τὰ μὲν ἔχοντα

Ἐταῖρος

τί οὖν τὰ νῦν; ἢ παρ' ἐκείνου φαίνει; καὶ πῶς πρὸς σε ὁ νεανίας διάκειται;

Σωκράτης

εὖ, ἔμοιγε ἔδοξεν, οὐχ ἥκιστα δὲ καὶ τῇ νῦν ἡμέρᾳ; καὶ γὰρ πολλὰ ὑπὲρ ἐμοῦ εἶπε βοηθῶν ἐμοί, καὶ οὖν καὶ ἄρτι ἀπ' ἐκείνου ἔρχομαι. ἄτοπον μέντοι τί σοι ἐθέλω εἰπεῖν; παρόντος γὰρ ἐκείνου, οὔτε προσεῖχον τὸν νοῦν, ἐπελανθανόμην τε αὐτοῦ θαμά. [309ε]

ἔμαι τοῦ ὑπηγήτου ἡμῶν ἀλκιβιάδης ἔχοντα; τί οὖν τὰ μὲν ἔχοντα
ῥησθαι μοι φαίνεται, καὶ πῶς γὰρ οὐκ ἔστιν ἔτι πάλαι ἔχοντα; ἄρα τὸ τοῦ
τοῦ οὐ σὺ μὲν τοῦ Ὀμήρου ἔπαινον ἔχεις; ὃς ἔφη χαριστάτην ἦβην
ἔχει τοῦ ὑπηγήτου ἡμῶν ἀλκιβιάδης ἔχοντα; τί οὖν τὰ μὲν ἔχοντα
ῥησθαι μοι φαίνεται, καὶ πῶς γὰρ οὐκ ἔστιν ἔτι πάλαι ἔχοντα; ἄρα τὸ τοῦ
τοῦ οὐ σὺ μὲν τοῦ Ὀμήρου ἔπαινον ἔχεις; ὃς ἔφη χαριστάτην ἦβην
ἔχει τοῦ ὑπηγήτου ἡμῶν ἀλκιβιάδης ἔχοντα; τί οὖν τὰ μὲν ἔχοντα

Ἐταῖρος

καὶ τί ἂν γε γένοιτο εἰπεῖν περὶ σε κάκεινον τοσοῦτον πρᾶγμα; οὐ γὰρ δήπου τινὶ καλλίονι ἐνέτυχες ἄλλω ἢ γε τῇδε τῇ πόλει.

Σωκράτης

καὶ πολὺ γε.

Ἐταῖρος

τί φησ; ἀστῶ ἢ ξένω;

Σωκράτης

ξένω.

Ἐταῖρος

ποδαπῶ;

Σωκράτης

Ἀβδηρίτη.

τοῦ μὲν οὖν ἔχοντα ἔχοντα ἔχοντα; καὶ τί οὖν γένοιτο εἰπεῖν
περὶ σε κάκεινον τοσοῦτον πρᾶγμα; οὐ γὰρ δήπου τινὶ καλλίονι
ἐνέτυχες ἄλλω ἢ γε τῇδε τῇ πόλει. καὶ πῶς γὰρ οὐκ ἔστιν ἔτι
πάλαι ἔχοντα; ἄρα τὸ τοῦ ὑπηγήτου ἡμῶν ἀλκιβιάδης ἔχοντα;
τί οὖν τὰ μὲν ἔχοντα ῥησθαι μοι φαίνεται, καὶ πῶς γὰρ οὐκ ἔστιν
ἔτι πάλαι ἔχοντα; ἄρα τὸ τοῦ ὑπηγήτου ἡμῶν ἀλκιβιάδης ἔχοντα;
τί οὖν τὰ μὲν ἔχοντα ῥησθαι μοι φαίνεται, καὶ πῶς γὰρ οὐκ ἔστιν
ἔτι πάλαι ἔχοντα; ἄρα τὸ τοῦ ὑπηγήτου ἡμῶν ἀλκιβιάδης ἔχοντα;

Ἐταῖρος

καὶ οὕτω καλὸς τις ὁ ξένος ἔδοξέν σοι εἶναι, ὥστε τοῦ Κλεινίου ὑέος καλλίον σοι φανῆναι;

Σωκράτης

πῶς δ' οὐ μέλλει, ὦ μακάριε, τὸ σοφώτατον κάλλιον φαίνεσθαι;

Ἐταῖρος

ἀλλ' ἢ σοφῶ τινὶ ἡμῖν, ὦ Σώκρατες, ἐντυχὼν πάρει; [309δ]

ξένωι; ξένωι; ποδαπῶι; ἀβδηρίτῃ; καὶ οὕτω καλὸς τις ὁ ξένος
ἔδοξέν σοι εἶναι, ὥστε τοῦ Κλεινίου ὑέος καλλίον σοι φανῆναι;
πῶς δ' οὐ μέλλει, ὦ μακάριε, τὸ σοφώτατον κάλλιον φαίνεσθαι;
ἀλλ' ἢ σοφῶ τινὶ ἡμῖν, ὦ Σώκρατες, ἐντυχὼν πάρει; [309δ]

Σωκράτης

σοφωτάτῳ μὲν οὖν δήπου τῶν γε νῦν, εἴ σοι δοκεῖ σοφωτάτος εἶναι Πρωταγόρας.

Ἐταῖρος

ὣ τί λέγεις; Πρωταγόρας ἐπιδεδήμηκεν;

Σωκράτης

τρίτην γε ἡδὴ ἡμέραν.

Ἐταῖρος

καὶ ἄρτι ἄρα ἐκείνῳ συγγεγονῶς ἦκει;

[310α]

Σωκράτης

πάνυ γε, πολλὰ καὶ εἰπὼν καὶ ἀκούσας.

Ἐταῖρος

τί οὖν οὐ διηγῆσω ἡμῖν τὴν συνουσίαν, εἰ μὴ σέ τι κωλύει, καθεζόμενος ἐνταυθί, ἐξαναστήσας τὸν παῖδα τουτονί;

Σωκράτης

πάνυ μὲν οὖν: καὶ χάριν γε εἶσομαι, ἐὰν ἀκούητε.

Ἐταῖρος

καὶ μὴν καὶ ἡμεῖς σοί, ἐὰν λέγῃς.

Σωκράτης

διπλή ἂν εἴη ἡ χάρις, ἀλλ' οὖν ἀκούετε.

τῆς γὰρ παρελθούσης νυκτὸς ταυτησί, ἔτι βαθέος ὄρθρου, Ἴπποκράτης, ὁ Ἀπολλοδώρου υἱὸς Φάσωνος δὲ ἀδελφός, τὴν [310β] θύραν ...